

CONTENTS

List of Tables	ix
List of Figures	x
Abbreviations	xi
Conventions of Translation	xii
Acknowledgments	xiii
PART ONE: <i>Creating Catholicisms</i>	1
Introduction: Different Texts, Different Versions	3
Chapter 1: Spelling Out Salvation	19
Chapter 2: The Pen Is Mightier Than the Sword	51
PART TWO: <i>Prescribing Catholicisms</i>	97
Chapter 3: Getting Down to the Basics: Commandments and Prayers	99
Chapter 4: “One God, One Faith, One Baptism”	125
Chapter 5: The Various Confessions of Mesoamerica	159
PART THREE: <i>Reflecting Catholicisms</i>	193
Chapter 6: Adam’s World Tree and Paul’s Idols	195
Chapter 7: Voices from the Dust	213
Chapter 8: Saintly Devotion	241
Conclusion: Nahua and Maya Catholicisms	259
Appendix A: Employed Nahuatl and Maya Ecclesiastical Texts and Corpora (1546–1855)	265
Appendix B: Nahuatl Translations of the Creed	269
Appendix C: Maya Translations of the Creed	274
Appendix D: Cacalchen Preambles (1646–1654)	277
Appendix E: Maya Testament from Ixil (1748)	279
Bibliography	283
Index	309